

**No. 34126**

---

**PHILIPPINES  
and  
CHINA**

**Agreement concerning encouragement and reciprocal protection of investments. Signed at Manila on 20 July 1992**

*Authentic texts: English and Chinese.*

*Registered by the Philippines on 13 October 1997.*

---

**PHILIPPINES  
et  
CHINE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements. Signé à Manille le 20 juillet 1992**

*Textes authentiques : anglais et chinois.*

*Enregistré par les Philippines le 13 octobre 1997.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE PEOP-  
LE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING ENCOURAGE-  
MENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to encourage, protect and create favorable conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party based on the principles of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit and for the purpose of the development of economic cooperation between both States,

Have agreed as follows :

**ARTICLE I**

For the purpose of this Agreement,

a) The term "investments" means any kind of asset made as an investment in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party accepting the investment in its territory, including mainly:

- i) movable and immovable property and other property rights;
- ii) shares in companies or other forms of interest in such companies;
- iii) claims to money or to any performance having an economic value;
- iv) copyrights, industrial property, know-how and technological process;
- v) concessions conferred by law, including concessions to search for or exploit natural resources.

b) The term "investors" means:

In respect of the Republic of the Philippines :

- i) citizens of the Philippines within the meaning of Article IV of its Constitution ;
- ii) companies which may be corporations, partnerships or other associations, incorporated or constituted and actually doing business under the laws in force in any part of the territory of the Philippines wherein a place of effective management is situated.

<sup>1</sup> Came into force on 9 September 1995 by notification, in accordance with article 13.

In respect of the People's Republic of China:

- i) natural persons who have nationality of the People's Republic of China;
- ii) economic entities established in accordance with the laws of the People's Republic of China and domiciled in the territory of the People's Republic of China;

Provided that any particular company may be excluded from the foregoing definition by mutual agreement between the Contracting Parties on the grounds of the need to maintain public order, to protect essential security interest or to fulfill commitments relating to international peace and security.

c) The term "returns" means the amount yielded by an investment, such as profits, dividends, interests, royalties or other legitimate income.

## ARTICLE 2

1. Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall grant assistance and provide facilities in accordance with its existing laws for obtaining visa and working permit to nationals of the other Contracting Party to or in the territory of the former in connection with the activities associated with such investments.

## ARTICLE 3

1. Investments and activities associated with such investments of investors of either Contracting Party shall be accorded equitable treatment and shall enjoy protection in the territory of the other Contracting Party.

2. The treatment and protection referred to in paragraph 1 of this Article shall not be less favorable than that accorded to investments and activities associated with such investments of investors of a third State.

3. The treatment and protection as mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not include any preferential treatment accorded by the other Contracting Party to investments of investors of a third State based on customs union, free trade zone, economic union, or other advantages accorded by either Contracting Party resulting from its association in a regional or sub-regional arrangement, or measures leading to the formation of

a customs union or a free trade area, or agreement relating to the avoidance of double taxation or for facilitating frontier trade.

#### ARTICLE 4

1. Either Contracting Party may, for reasons of national security and public interest, expropriate, nationalize or take similar measures (hereinafter referred to as "expropriation") against investments of investors of the other Contracting Party in its territory, but the following conditions shall be met:

- a) under domestic legal procedure;
- b) without discrimination;
- c) upon payment of fair and reasonable compensation.

2. The compensation mentioned in paragraph 1 (c) of this Article shall be equivalent to the value of the expropriated investments at the time when expropriation is proclaimed, be convertible and freely transferable. The compensation shall be paid without unreasonable delay.

3. If an investor considers the expropriation mentioned in Paragraph 1 of this Article incompatible with the laws of the Contracting Party taking such expropriation, the competent court of the Contracting Party shall, upon the request of the investor, review the said expropriation.

4. Investors of one Contracting Party who suffer losses with regard to their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war, a state of national emergency, insurrection, riot or other similar events, shall be accorded by the latter Contracting Party, if it takes relevant measures, treatment no less favorable than that accorded to investors of a third State.

#### ARTICLE 5

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, guarantee investors of the other Contracting Party the transfer of their investments and returns held in the territory of one Contracting Party, including :

- a) profits, dividends, interest and other legitimate income;
- b) amounts from liquidation of investments;
- c) payments made pursuant to a loan agreement in connection with investment;
- d) royalties in item (iv) (a) of Article 1;
- e) payments of technical assistance or technical service fee, management fee;
- f) payments in connection with projects on contract;

- g) normal earnings of nationals of the other Contracting Party who work in connection with an investment in the territory of one Contracting Party.

#### ARTICLE 6

The transfer mentioned in Articles 4 and 5 of this Agreement shall be made in freely convertible currency at the official rate of exchange prevailing at the time of transfer.

#### ARTICLE 7

If a Contracting Party or its Agency makes payment to an investor under a guarantee it has granted to an investment of such investor in the territory of the other Contracting Party, such other Contracting Party shall recognize the transfer of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its agency and recognize the subrogation of the former Contracting Party or its Agency to such right or claim. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the said investor.

#### ARTICLE 8

This Agreement shall apply to investments which are made prior to or after its entry into force by investors of either Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter.

#### ARTICLE 9

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by consultation through diplomatic channels.

2. If a dispute cannot thus be settled within six (6) months, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.

3. Such tribunal shall be composed of three (3) arbitrators. Within two (2) months from the date on which either Contracting Party receives the written notice requesting for arbitration from the other Contracting Party, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. These two arbitrators

shall, within two (2) months, jointly select a third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties. The third arbitrator shall be appointed by two Contracting Parties as chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within four (4) months from the date of the receipt of the written notice for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator(s) who has or have not been appointed. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the next senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointment (s).

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedures. The tribunal shall reach its award in accordance with the provisions of this Agreement and the principles of international law recognized by both Contracting Parties.

6. The tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding on both Contracting Parties. The ad hoc arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, explain the reasons of its award.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The remuneration of the chairman and the tribunal as well as the relevant costs incurred in discharging their functions shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

#### ARTICLE 10

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment shall, as much as possible, be amicably settled through negotiations between the parties to the dispute.

2. If a dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party cannot amicably be settled within six (6) months, the investor may submit the following dispute to international arbitration :

- a) a dispute on the matter of compensation mentioned in Article 4 of this Agreement and other matters related thereto;
- b) any other dispute on the matter of this Agreement agreed by the two parties to the dispute for submission to international arbitration.

3. An international arbitral tribunal shall be constituted for each individual case. Each party shall appoint a member of the tribunal in the absence of any other arrangement within two (2) months from the date on which written notification for arbitration has been given by one party to the other and these two members shall, within two (2) months after their appointments agree on an appointment of a national of a third State having diplomatic relations with the two Contracting Parties as Chairman of the tribunal. If any member has not been appointed within the period specified above the President of the International Court of Justice shall be invited to make the appointment. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointment.

4. Each party to the dispute shall bear the cost of its appointed member of the tribunal. The remuneration of the chairman and the relevant costs incurred in discharging his function shall be borne in equal parts by the two parties.

5. In conformity with the provisions of this Agreement, the tribunal shall determine its rules and procedures using as a guide the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of the Other States done in Washington D.C. on March 18, 1965.<sup>1</sup>

6. The tribunal shall make its decision by a majority of votes, and the decision shall be final and binding.

#### ARTICLE 11

If the treatment to be accorded by one Contracting Party in accordance with its laws and regulations to investments or activities associated with such investments of investors of the other Contracting Party is more favorable than the treatment provided for in this Agreement, the more favorable treatment shall be applicable.

#### ARTICLE 12

1. The representatives of two Contracting Parties shall hold meetings from time to time for the purpose of :

- a) reviewing the implementation of this Agreement;
- b) exchanging information on legal issues and investment opportunities;
- c) resolving disputes arising out of this Agreement;
- d) exchanging proposals on promotion and protection of investments;
- e) studying other issues in connection with investments.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

2. Where either Contracting Party requests consultations on any matter concerning Paragraph 1 of this Article or any modifications in this Agreement, the other Contracting Party shall give prompt response and the consultation shall be held alternately in the Republic of the Philippines and the People's Republic of China.

#### ARTICLE 13

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which both Contracting Parties have received the written notice of fulfillment of their respective internal legal procedures, and shall remain in force for a period of ten (10) years.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue to be in force hereafter unless, after the expiry of the initial period of nine (9) years, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one (1) year after it has been received by the other Contracting Party.

3. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of five (5) years from such date of termination.

In witness whereof, the duly authorized representatives of their respective Governments have signed this Agreement.

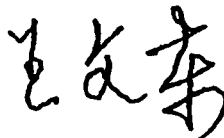
DONE and signed in Duplicate in Manila on 20 July 1992, in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of the Philippines:



LILIA R. BAUTISTA  
Undersecretary  
Department of Trade and Industry

For the Government  
of the People's Republic of China:



WANG WENDONG  
Vice Minister  
Ministry of Foreign Economic  
Relations and Trade



[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 菲律宾共和国政府和中华人民共和国政府 关于鼓励和相互保护投资协定

菲律宾共和国政府和中华人民共和国政府(以下简称缔约方);

为发展两国的经济合作,愿在相互尊重主权和平等互利的基础上,鼓励和保护缔约一方的投资者在缔约另一方领土内投资,并为之创造良好的条件;

达成协议如下:

### 第 一 条

本协定内:

一、“投资”一词系指在接受投资缔约一方领土内依照其法律和法规用作投资的任何种类的财产。主要包括:

- (一)动产和不动产的所有权及其他财产权利;
- (二)公司的股份或该公司中其他形式的权益;
- (三)金钱的请求权或具有经济价值的行为请求权;
- (四)著作权、工业产权、专有技术和工艺流程;
- (五)依照法律授予的特许权,包括勘探和开发自然资源的特许权。

二、“投资者”一词,系指:

在菲律宾共和国方面:

- (一)符合菲律宾共和国宪法第四条规定的菲律宾公民;

(二)根据有效法律设立或组成并实际从事商业活动,其实际管理部门位于菲律宾领土任何地方的公司,包括社团法人、合伙或其他社团。

在中华人民共和国方面:

(一)具有中华人民共和国国籍的自然人;

(二)依照中华人民共和国的法律设立,其住所在中华人民共和国领土内的经济实体;

基于维持公共秩序,保护基本的安全利益或承担与国际和平和安全有关的义务的需要,缔约双方可通过相互的协议把任何特别的公司从上述定义中排除。

三“收益”一词系指由投资所产生的款项,如利润、股息、利息、提成费或其他合法收入。

## 第 二 条

一、缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资,并依照其法律和法规接受此种投资。

二、缔约一方应根据其现存法律为在其领土内从事与投资有关活动的缔约另一方国民获得签证和工作许可提供帮助和便利。

## 第 三 条

一、缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资和与该投资者有关的活动应受到公正的待遇和保护。

二、本条第一款所述的待遇和保护,应不低于给予任何第三国投资者的投资和与投资有关的活动的待遇和保护。

三、本条第一款和第二款所述的待遇和保护,不应包括缔约另一方依照关税同盟、自由贸易区、经济联盟而给予第三国投资者的投资的任何优惠待遇,或,由缔约任何一方根据其参加的地区性或分区性安排,或导致组成关税同盟或自由贸易区的措施,或避免双重征税协定或为了方便边境贸易而给予的其它优惠。

#### 第 四 条

一、为了国家安全和公共利益,缔约任何一方可对缔约另一方投资者在其领土内的投资采取征收、国有化或其他类似措施(以下称“征收”),但应符合下列条件:

- (一)依照国内法律程序;
- (二)非歧视性的;
- (三)给予公平合理的补偿。

二、本条第一款(三)所述的补偿,应等于宣布征收时被征收的投资财产的价值,应是可兑换和自由转移的。补偿的支付不应无故迟延。

三、如果投资者认为本条第一款所述的征收不符合采取该征收措施的缔约一方的法律,应投资者的要求,缔约一方有管辖权的法院应审查上述征收。

四、缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资,如果由于战争、全国紧急状态、暴乱、骚乱或其他类似事件而遭受损失、若缔

约后者一方采取有关措施,其给予该投资者的待遇不应低于给予第三国投资者的待遇。

## 第 五 条

缔约任何一方应依照其法律和法规,保证缔约另一方投资者转移在其领土内的投资和收益,包括:

- (一)利润、股息、利息及其他合法收入;
- (二)投资的清算款项;
- (三)与投资有关的贷款的偿还款项;
- (四)本协定第一条第一款第四项的提成费;
- (五)技术援助或技术服务费,管理费;
- (六)有关承包工程的支付;

(七)在缔约一方领土内从事与投资有关活动的缔约另一方国民的正常收入。

## 第 六 条

本协定第四条和第五条所述的转移应以可自由兑换的货币按转移之日通行的官方汇率进行。

## 第 七 条

如果缔约一方或其代理机构对其投资者在缔约另一方领土内的某项投资作了担保,并据此向投资者作了支付,缔约另一方应承

认该投资者的权利或请求权转让给了缔约一方或其代理机构,并承认缔约一方对上述权利或请求权的代位。代位的权利或请求权不得超过原投资者的原有权利或请求权。

## 第 八 条

本协定适用于在其生效之前或之后缔约任何一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在缔约另一方领土内进行的投资。

## 第 九 条

一、缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争议应尽可能通过外交途径协商解决。

二、如争议在六个月内通过协商不能解决,根据缔约任何一方的要求,可将争议提交专设仲裁庭。

三、专设仲裁庭由三名仲裁员组成。缔约双方应在缔约一方收到缔约另一方要求仲裁的书面通知之日起的两个半月内各委派一名仲裁员。该两名仲裁员应在其后的两个月内共同推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为第三名仲裁员,并由缔约双方任命为首席仲裁员。

四、如果在收到要求仲裁的书面通知后四个月内专设仲裁庭尚未组成,缔约双方间又无其他约定,缔约任何一方可以提请国际法院院长任命尚未委派的仲裁员。如果国际法院院长是缔约任何

一方的国民,或由于其他原因不能履行此项职责,应请国际法院中非缔约任何一方国民的资深法官作出此项任命。

五、专设仲裁庭应自行制定其程序规则。仲裁庭应依据本协议定的规定和缔约双方均承认的国际法原则作出裁决。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的,对缔约双方具有拘束力。应缔约任何一方的请求,专设仲裁庭应说明其作出裁决的理由。

七、缔约双方应负担各自委派的仲裁员和出席仲裁程序的有关费用。首席仲裁员和仲裁庭的费用及其为履行职责所发生的有关费用由缔约双方平均负担。

## 第十 条

一、缔约一方投资者与缔约另一方之间就在缔约另一方领土内的投资产生的争议应尽量由当事方友好协商解决。

二、如果缔约一方与缔约另一方投资者发生争议,并且未能在六个月内友好解决,投资者可将下列争议提交国际仲裁:

(一)有关本协议第四条所述的补偿额的争议和其他有关上述补偿的争议;

(二)当事双方同意提交国际仲裁的有关本协议其他问题的争议。

三、国际仲裁庭应逐案设立。如果当事双方无其他协议,则应在当事一方书面通知另一方其要求仲裁之日后两个月内各自任命一名仲裁员,该两名仲裁员应在其任命之日后两个月内协议推举

一名与缔约双方均有外交关系的第三国的国民为首席仲裁员。如果上述任何仲裁员未能在规定的期限内被任命,可提请国际法院院长任命。如果国际法院院长是缔约一方国民或因其他原因不能履行此项职责,则由该法院一名非缔约任何一方国民的最资深法官作出任命。

四、当事各方应负担各自任命的仲裁员的费用。首席仲裁员为履行其职责所发生的费用及有关费用由双方平均分摊。

五、根据本协定的规定,仲裁庭应参照一九六五年三月十八日在华盛顿签订的关于解决国家和他国国民之间投资争端公约制定其规则和程序。

六、仲裁庭以多数票作出裁决、裁决是终局的,具有拘束力。

## 第 十 一 条

如果缔约一方根据其法律和法规给予缔约另一方投资者的投资或与投资有关的活动待遇较本协定的规定更为优惠,应从优适用。

## 第 十 二 条

一、缔约双方代表为下述目的应不时进行会谈:

- (一)审查本协定的执行情况;
- (二)交换法律情报和投资机会;

- (三)解决有关本协定的争议；
- (四)提出促进和保护投资的建议；
- (五)研究与投资有关的其他事宜；

二、若缔约任何一方提出就本条第一款所列的任何事宜或对该协定的任何修改进行磋商,缔约另一方应及时作出反应。磋商可轮流在菲律宾共和国和中华人民共和国举行。

### 第 十 三 条

一、本协定于缔约双方收到各自已完成国内法律程序的书面通知之日起的三十天后生效,有效期为十年。

二、本协定有效期为十年。此后,除非本协定的第一个九年期满后,缔约任何一方书面通知缔约另一方终止本协定,本协定继续有效。终止通知在缔约另一方收到通知后一年生效。

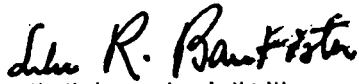
三、第一至第十二条的规定对本协定终止之日前进行的投资自终止之日起有效五年。

由双方政府正式授权其各自代表签署本协定,以昭信守。




本协议于一九九二年七月二十日在马尼拉签订。一式两份，每份都用英文和中文写成。两种文本具有同等效力。

菲律宾共和国政府  
代 表

  
莉莉娅·包迪斯塔  
贸易工业部副部长

中华人民共和国政府  
代 表

  
王 文 东  
对外经济贸易部副部长

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux d'encourager et de protéger les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et d'établir à cet effet des conditions favorables, sur la base des principes du respect mutuel pour la souveraineté, l'égalité et l'avantage mutuel et aux fins du développement de la coopération économique entre les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissements » désigne les avoirs de toute nature investis conformément aux lois et règlements de la Partie contractante qui accepte cet investissement sur son territoire, notamment :

- i) Les biens meubles et immeubles et autres droits réels;
- ii) Les actions de sociétés et autres formes de participation dans lesdites sociétés;
- iii) Les créances pécuniaires ou portant sur toute prestation dotée d'une valeur économique;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, le savoir-faire et les procédés techniques;
- v) Les concessions conférées par voie législative, y compris les concessions portant sur la prospection ou l'exploitation de ressources naturelles.

b) Le terme « investisseurs » désigne :

Dans le cas de la République des Philippines :

- i) Les citoyens philippins au sens de l'article IV de sa Constitution;
- ii) Les sociétés, qui peuvent être des entreprises, compagnies et autres associations dotées de la personnalité morale ou constituées et exerçant effectivement des activités en vertu de la législation en vigueur dans toute partie du territoire des Philippines où est située leur direction effective.

Dans le cas de la Chine :

- i) Les personnes physiques qui possèdent la nationalité de la République populaire de Chine;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 septembre 1995 par notification, conformément à l'article 13.

- ii) Les entités économiques établies conformément à la législation de la République populaire de Chine et domiciliées sur le territoire de la République populaire de Chine.

Etant entendu que toute société peut être exclue d'un commun accord de la définition ci-dessus au motif de la nécessité de maintenir l'ordre public, de protéger des intérêts sécuritaires essentiels ou de s'acquitter d'engagements relatifs à la paix et à la sécurité internationales.

c) Le terme « revenus » désigne les montants produits par un investissement tel que bénéfices, dividendes, intérêts, redevances et autres revenus légitimes.

#### *Article 2*

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire et accepte ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Chaque Partie contractante prête assistance aux ressortissants de l'autre Partie contractante et leur facilite l'obtention de visas et de permis de travail vers ou sur son territoire au titre d'activités liées à ces investissements, conformément à sa législation en vigueur.

#### *Article 3*

1. Les investissements et activités liées aux investissements d'investisseurs de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes bénéficient d'un traitement équitable et d'une protection sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le traitement et la protection visés au paragraphe 1 du présent article ne sont pas moins favorables que ceux qui sont accordés aux investissements et activités liées aux investissements d'investisseurs d'un Etat tiers.

3. Le traitement et la protection visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article excluent tout traitement préférentiel accordé par l'autre Partie contractante aux investissements d'investisseurs d'un Etat tiers, en raison de l'appartenance à une union douanière, une zone de libre-échange, une union économique, ou tous autres avantages octroyés par l'une ou l'autre des Parties contractantes du fait de son association à un organisme régional ou sous-régional ou de mesures conduisant à la formation d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange ou d'un accord tendant à éviter la double imposition ou à faciliter le commerce frontalier.

#### *Article 4*

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, pour des raisons de sécurité nationale ou d'intérêt public, exproprier, nationaliser ou prendre des mesures analogues (dénommées ci-après « expropriation ») à l'encontre d'investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, mais en respectant les conditions suivantes :

- a) Conformément à ses procédures judiciaires internes;
- b) Sans discrimination;
- c) Contre versement d'une indemnité équitable et raisonnable.

2. L'indemnité visée à l'alinéa c du paragraphe 1 du présent article équivaut à la valeur qu'avaient les investissements expropriés au moment où l'expropriation est rendue publique, est convertible et librement transférable. Elle est versée sans retard injustifié.

3. Si un investisseur considère l'expropriation visée au paragraphe 1 du présent article comme incompatible avec la législation de la Partie contractante procédant à cette expropriation, le tribunal compétent de cette Partie contractante examine ladite expropriation à la demande de l'investisseur.

4. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre, d'un état d'urgence national, d'une insurrection, d'une émeute ou autres faits analogues, se voient accorder par cette dernière Partie contractante, si elle prend les mesures pertinentes, un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient les investisseurs d'un Etat tiers.

#### *Article 5*

Sous réserve de ses lois et règlements, chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le transfert de leurs investissements et revenus détenus sur le territoire d'une Partie contractante, notamment :

- a) Des bénéfices, dividendes, intérêts et autres revenus légitimes;
- b) Des sommes provenant de la liquidation d'investissements;
- c) Des paiements effectués conformément à un accord de prêt à l'investissement;
- d) Des redevances visées à l'alinéa iv de l'article premier;
- e) Des honoraires reçus au titre de l'assistance technique, de services techniques ou de la gestion;
- f) Des paiements liés à des projets exécutés dans le cadre de marchés;
- g) Des rémunérations normales de ressortissants de l'autre Partie contractante qui travaillent sur le territoire d'une Partie contractante en relation avec un investissement.

#### *Article 6*

Le transfert visé aux articles 4 et 5 du présent Accord s'effectue en monnaie librement convertible au taux de change officiel en vigueur au moment du transfert.

#### *Article 7*

Si une Partie contractante ou un organisme en dépendant fait un paiement à un investisseur au titre d'une garantie qu'elle a accordée à un investissement dudit investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît le transfert de tout droit ou créance dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son organisme et reconnaît la subrogation de la première Partie contractante ou de son organisme en ce qui concerne ce droit ou créance. Le droit ou la créance subrogés ne dépassent pas le montant initial du droit ou de la créance dudit investisseur.

#### *Article 8*

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière.

### Article 9

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé par consultations par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six (6) mois, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral *ad hoc*.

3. Ce tribunal se compose de trois (3) arbitres. Dans un délai de deux (2) mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes reçoit de l'autre notification écrite de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Dans un délai de deux (2) mois, ces deux arbitres choisissent de concert un troisième arbitre qui soit un ressortissant d'un Etat tiers entretenant des relations diplomatiques avec les Parties contractantes. Le troisième arbitre est nommé président du tribunal arbitral par les deux Parties contractantes.

4. Si le tribunal arbitral n'a pas été constitué dans un délai de quatre (4) mois à compter de la réception de la notification écrite de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner l'arbitre ou les arbitres qui ne l'auraient pas été. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou est empêché, pour toute autre raison, de s'acquitter de cette tâche, le membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder à la ou aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral fixe lui-même ses procédures. Il statue conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes du droit international reconnus par les Parties contractantes.

6. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité des voix. Sa décision est définitive et obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral *ad hoc* en expose les motifs, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

7. Chaque Partie contractante assume les frais de l'arbitre qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. La rémunération du président et du tribunal ainsi que les dépenses pertinentes engagées dans l'exercice de leurs fonctions sont réparties à égalité entre les Parties contractantes.

### Article 10

1. Tout différend entre un investisseur d'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante relatif à un investissement est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable par la voie de négociations entre les parties au différend.

2. Si un différend entre une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante ne peut être réglé à l'amiable dans un délai de six (6) mois, l'investisseur peut soumettre à arbitrage international un différend qui soit :

a) Un différend concernant l'indemnisation visée à l'article 4 du présent Accord et autres questions connexes;

b) Tout autre différend concernant le présent Accord que les deux parties au différend ont convenu de soumettre à arbitrage international.

3. Un tribunal arbitral international est constitué dans chaque cas. Chaque partie, en l'absence de tout autre accord, désigne un membre du tribunal dans un

délai de deux (2) mois à compter de la date à laquelle la notification écrite de la demande d'arbitrage a été transmise par une partie à l'autre et dans un délai de deux (2) mois à compter de leur désignation, ces deux membres désignent d'un commun accord comme président du tribunal, un ressortissant d'un Etat tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Si un membre n'a pas été désigné dans les délais susmentionnés, le Président de la Cour internationale de Justice est invité à procéder à cette désignation. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché, pour toute autre raison, de s'acquitter de cette tâche, le membre de la Cour de rang immédiatement inférieur qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder à la désignation.

4. Chaque partie au différend assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné. La rémunération du président ainsi que les dépenses pertinentes engagées dans l'exercice de ses fonctions sont réparties à égalité entre les deux parties.

5. Conformément aux dispositions du présent Accord, le tribunal fixe ses règles et ses procédures en se fondant sur la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats faite à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>.

6. Le tribunal statue à la majorité des voix et sa décision est définitive et obligatoire.

#### *Article 11*

Si le traitement accordé par une des Parties contractantes, conformément à ses lois et règlements, aux investissements ou activités en relevant effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante est plus favorable que le traitement prévu par le présent Accord, le traitement le plus favorable prévaut.

#### *Article 12*

1. Les représentants des deux Parties contractantes se réunissent périodiquement aux fins :

- a) D'examiner l'application du présent Accord;
- b) D'échanger des informations concernant des questions juridiques et des possibilités d'investissement;
- c) De régler les différends découlant du présent Accord;
- d) D'échanger des propositions concernant la promotion et la protection des investissements;
- e) D'étudier d'autres questions en rapport avec les investissements.

2. Lorsque l'une ou l'autre des Parties contractantes sollicite la tenue de consultations sur toute question concernant le paragraphe 1 du présent article ou toutes modifications du présent Accord, l'autre Partie contractante y donne suite sans retard et les consultations se tiennent tour à tour en République des Philippines et en République populaire de Chine.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

*Article 13*

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les deux Parties contractantes auront reçu notification écrite de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes respectives et restera en vigueur pour une période de dix (10) ans.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix (10) ans et demeurera en vigueur par la suite sauf si, après l'expiration de la période initiale de neuf (9) ans, l'une ou l'autre des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. La notification de dénonciation prendra effet un (1) an après qu'elle aura été reçue par l'autre Partie contractante.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 12 demeureront en vigueur pour une nouvelle période de cinq (5) ans à compter de la date de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés de leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT et signé en double exemplaire à Manille le 20 juillet 1992, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République des Philippines :

LILIA R. BAUTISTA  
Département du commerce  
et de l'industrie

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :

Le Ministre des relations économiques  
étrangères et du commerce,

WANG WENDONG

